Under the esteemed patronage of
HRH Princess Basma bint Talal
UN Women Goodwill Ambassador

تحت رعايـــة صاحبـــة السمو الملكـــي
الأميرة بسمة بنت طلال المعظمة
سفيرة النوايا الحسنة لهيئة الأمم المتحدة للمرأة

9th Edition

الدورة التاسعة

أسبوع فيلم المرأة
Women's Film Week

من الإثنين ٨ آذار ٢٠٢١، عروض أفلام أونلاين الساعة ٧ مساءً عبر منصات التواصل الاجتماعي للهيئة الملكية للأفلام

الإدارة الفنية: غادة سابا ويارا أبو نعمة

From Monday 8 March 2021, online film screenings at 7 pm on the RFC's social media platforms.

Artistic Direction: Ghada Saba & Yara Abu Nimeh

الهيئة الملكية الأردنية للأفلام
The Royal Film Commission Jordan

UN WOMEN
GENERATION EQUALITY

#IWD2021 #GenerationEquality

www.film.jo /filmjordan

/filmjo filmjordan +962 6 4642266

With the support of:

Kingdom of the Netherlands

Instituto Cervantes Amán

Embassy of Ukraine in the Hashemite Kingdom of Jordan

MÉXICO

EMBASSY OF ROMANIA to the Hashemite Kingdom of Jordan

Canada

يوم مرأة عالمي سعيد لجميع النساء والرجال!

٢٠٢٠ سنة استثنائية بكل معنى الكلمة ...

لعبت المرأة دورًا حاسمًا على جبهات مختلفة، ومع ذلك لا يزال هناك الكثير الذي يتعين القيام به مع استمرار جائحة كورونا العالمية.

في العام الماضي، ومن خلال العمل جنبًا إلى جنب مع الرجال، قادت بالصفوف الأولى وتركت بصمتها على كل جبين مريض وطفل صغير رعته واهتمت به وأحباءها في المنزل. فلقد كانت المرأة قدوة يحتذى بها وعززن السلامة في مجتمعاتهن، بينما يقمن أيضًا بأدوار قيادية مهمة في مناصب صنع القرار.

في حين أن نسخة هذا العام من أسبوع فيلم المرأة يعكس إلى حد كبير "الوضع الطبيعي الجديد" الذي يتعين علينا جميعًا التكيف معه في حياتنا، فقد شعرنا أنه لا يزال من المهم توفير فرصة للجمهور للالتقاء، حتى لو كان ذلك افتراضيًا فقط.

لحظنا السعيد العام الفائت كان آخر مهرجان وجاهي حصل في مسرح الرينبو قبل الاقفال التام واليوم نعود لكم بتجربة مختلفة بنخبة من الأفلام المميزة والرائعة لنعرف ونتعرف على كل ما تحمله افلامنا من القصص القوية وشهادات النساء من جميع أنحاء العالم، اللواتي يتم تصوير أعمالهن الملهمة في الأفلام والأفلام الوثائقية بفضل شركائنا.

كما أنه لا يزال يلهمني وبشدة دخول الشابات في هذا القطاع لإحداث فرق. إنه لمن دواعي سروري أن انني أحظى بشراكة شبابية من منتجة شابة رائعة.
يارا أبو نعمة، التي عملت معي هذا العام كمديرة فنية مشاركة لأسبوع فيلم المرأة. أدعوكم جميعًا لمتابعة المسيرة والأحاديث التي ستدور بين جيلين من الإعلاميات اللواتي اجتمعن معًا للدفاع عن حقوق المرأة على حساباتنا على مواقع التواصل الاجتماعي.

كل المحبة والشكر الموصول دائماً لصاحية السمو الملكي سمو الأميرة بسمة بنت طلال المعظمة لرعايتها ولهذه المبادرة ولدعمها في تعزيز تمكين المرأة على جميع المستويات.

المديرة الفنية لأسبوع فيلم المرأة
غادة سابا

Happy International Women's Day to all women and men!

2020 has certainly been a year like no other.

Women played a critical role on various fronts and yet much remains to be done as the global COVID19-pandemic continues.

In the past year, working alongside men, women at the frontline of the crisis response provided essential support, whether by taking care of patients in hospitals or children and loved ones at home. Both at the global level as well as in Jordan, women led by example, promoting safety in their communities, while also taking up significant leadership roles in decision-making positions.

While this year's edition of the Women's Film Week is very much reflective of the 'new normal' we all had to adjust to in our lives, we felt it was still important to provide an opportunity for the public to come together, even if only virtually.

I recall with great fondness last year's edition where we able to attend the screenings in person at the Rainbow Theater. Today we are back with a different experience but the same commitment to share with you powerful stories and testimonies of women from around the world, whose inspiring actions are portrayed in the movies and documentaries that part of this year's edition thanks to our partners.

I also continue to be deeply inspired by the young women entering into this industry to make a difference. It is a great pleasure to introduce the young producer.

Yara Abu Nimah, who this year worked with me as co-artistic director of the Women's Film Week. I invite you all to follow the journey and conversations of two generations of women media professionals coming together to advocate for women's rights on our Instagram accounts...

In concluding, I would like to express my sincere gratitude to Her Royal Highness Princess Basma bint Talal for renewing her kind patronage to this initiative and for her support in promoting women's empowerment at all levels.

Artistic Director of Women's Film Week
Ghada Saba

أنا متحمسة للغاية لأن أكون جزءًا من أسبوع فيلم المرأة. اعتدت في كل عام مشاهدة قصص النساء من جميع أنحاء العالم بإعجاب كبير لوجهات النظر التي يحملنها، والأدوار التي يؤدينها، والعمل الجاد الذي يقمن به في الدفاع عن حقوق المرأة، بما في ذلك استخدام فن السينما.

في عام ٢٠٢٠ ، تشرفت بتغطية أسبوع فيلم في سنتي الأولى من عملي كمراسلة ميدانية. وهذا العام يسعدني أن أكون أقرب بخطوة من هذه التجربة الاستثنائية في العمل كمديرة فنية مشاركة للمهرجان مع غادة سابا، والتي باتت تعمل في هذا المشروع على مدار السنوات التسع الماضية. والفضل لها وللنساء الأخريات اللائي مهدن الطريق لجيلنا، يشرفني الآن أن أساهم شخصيًا في جهود المناصرة الهامة هذه.

من المؤكد أن جائحة كورونا تسببت في معاناة بشرية لا توصف، لا تخذلنا النساء في كل جزء من العالم اللَّاتِي أظهرن جهودًا مثالية في جميع المجالات. من رائدات الأعمال إلى اللواتي يعملن عن بعد، من القائمات على الرعاية إلى الموظفات في الميدان كمستجيبات في الصفوف الأمامية، لم يدخروا أي جهد لمساعدة الآخرين خلال مثل هذه الظروف الصعبة.

أتطلع إلى بدء هذه النسخة من المهرجان، حريصة على تعلم خبرات جديدة ومشاركة خبراتي مع الفريق بأكمله وعامة الناس، مع الشكر لغادة التي لم تكن سوى داعمة لي منذ أن التقينا. فهي بكل رقي ومحبه وإصرار تعلمني المزيد كل يوم. دون تردد تشاركني جُل خبراتها المهنية وخبراتها في الدفاع عن تمكين المرأة. ألهمني بالحذو مثلها لبذل المزيد من الجهد في رفع الوعي ودعم النساء الأخريات العاملات في وسائل الإعلام.

مع محبتي،
يارا أبو نعمة
المديرة الفنية لأسبوع فيلم المرأة بالشراكة

I'm very excited to be part of the Women's Film Week. Every year I used to watch the stories of women from around the world with great admiration for the perspectives they bring, the roles they play, and the hard work they are doing in advocating for women's rights, including by using the art of cinema.

In 2020, I had the pleasure of covering the Women's Film Week during my first year working as a field reporter. This year I am glad to be one step closer to this extraordinary experience as Co-Artistic Director of the festival with Ghada Saba, who had been working on this project for the past nine years. With thanks to her and other women who paved the way for my generation, I now have the honor to personally contribute to such important advocacy efforts.

The COVID19- pandemic certainly caused untold human suffering but women all over the world demonstrated exemplary efforts across all fields. From women entrepreneurs to those working remotely, from caretakers to those deployed in the field as frontline responders, they spared no effort to help others during such challenging circumstances.

I look forward to kicking off this edition and I am eager to learn more, share my experiences with the whole team and the general public, with thanks to Ghada who has been nothing but supportive since we met. Gracefully, yet persistently, teaching me more each day and sharing with me all her career and experiences in advocating for women's empowerment. Following this example, I am inspired to do more in uplifting and supporting other women working in media.

Sincerely,
Yara Abu Nimeh,
Co-artistic Director of the Women's Film Week

نماذج بحرينية مؤثرة في مواجهة "كوفيد ١٩

الساعة السابعة مساءً

المجلس الأعلى للمرأة، ٥ دقائق، وثائقي، اللغة العربية مع الترجمة إلى الإنجليزية، البحرين، ٢٠٢١

يهدف الفيلم إلى إلقاء الضوء على نماذج بحرينية مؤثرة في إطار درامي ومعبر عن طبيعة الدور الذي تتولاه المرأة في مواجهة جائحة كوفيد-١٩ وخصوصاً وهي تعمل في الصفوف الأمامية، يحاول الفيلم أن يوضحها من خلال ثلاث حكايات قصيرة عن دور المرأة العاملة في الميدان الصحي والتعليمي، والجهود المضاعفة التي تبذلها للموازنة بين واجباتها الاسرية والعملية. وأهمية المساندة الأسرية التي يجسدها الأب في حمل الاعباء اليومية.

وتدور قصص هذا الفيلم في إطار درامي بتقديم نماذج معبرة ومؤثرة كل في مجاله وبشكل منفصل، ولكن يبقى الشعار واحدا وهو قدرة المرأة على احداث الفرق المطلوب في مثل هذه الظروف الصعبة.

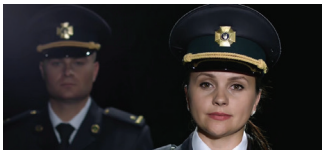
Influential Bahraini examples facing COVID-19

7 PM

The Supreme Council for Women, 5 min, documentary, Bahrain, Arabic with English subtitles, 2021

The documentary aims to shed light on the exemplary efforts by Bahraini women and their role during the challenging circumstances caused by COVID-19 pandemic, especially those serving as frontline responders. The film follows the stories of three women working in the education and health sector, showcasing their efforts in balancing between work duties and support to their families, highlight the importance of family support in balancing both responsibilities.

The characters portrayed in this film represent influential models, each in her respective field of work. Yet, the message remains the same: the ability of women to make a difference in such difficult circumstances.



خرجت من الظل

الساعة السابعة مساءً

تعمل المرأة في قطاع الأمن في أوكرانيا على قدم المساواة مع الرجل، وليس في الظل. يحتفي "خرجت من الظل" بشجاعة واحتراف النساء في تطبيق القانون. تتحدث النساء العاملات عن أهمية عملهن ويشاركن إنجازاتهن المهنية.

تم الإنتاج بدعم من وزارة الشؤون الداخلية في أوكرانيا وهيئة الأمم المتحدة للمرأة، يسلط الفيديو الضوء على النساء العاملات في الخدمة في مؤسسات مختلفة ووكالات قطاع الأمن وعلى أهمية عملهن ويتبادلن إنجازاتهن المهنية، بما في ذلك دعم تنفيذ خطة العمل الوطنية لقرار مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة ١٣٢٥ بشأن المرأة والسلام والأمن.

I come out of the shadow

7 PM

2 min, Public Service Announcement, Ukrainian with English subtitles, Ukraine, 2019

Women serve in security sector agencies of Ukraine on equal footing with men, not in their shadow. “I come out of the Shadow” celebrates the courage and professionalism of the women in law enforcement.

Developed with the support of the Ministry of Internal Affairs of Ukraine and UN Women, in the video servicewomen working across difference institutions and security sector agencies talk about the importance of their work and share their professional achievements, including in support of the implementation of the National Action Plan on UN Security Council Resolution 1325 on Women, Peace and Security.

ماتاهاريس

الساعة السابعة مساءً

إيسيار بوليين، ١٠٠ دقيقة، دراما / كوميديا، اللغة الإسبانية مع ترجمة إلى الانجليزية، إسبانيا،٢٠٠٧

تتدخل المحققات الثلاث إينيس وإيفا وكارمن في خصوصية الآخرين غير أنهن غير قادرات على مواجهة أسرارهن. أثناء عملهن، سيتعين على تلك المراقبات تجاوز الحد الرفيع الذي يفصل بين الأمور العامة والخاصة، لتسليط الضوء على مشاكلهن من أجل حل معضلات تفوق قضاياهن المهنية.

الجوائز: أفضل مخرج Cien de Cine ، أفضل سيناريو مهرجان Guadalajara السينمائي الدولي (المكسيك)، أفضل ممثلة مساعدة (Nuria González) جوائز اتحاد الممثلين، أفضل ممثلة مساعدة وأفضل سيناريو جوائز CEC

Mataharis

7 PM

Icíar Bollaín,100 min, Drama/ Comedy, Spanish with English subtitles, Spain, 2007.

Private detectives Inés, Eva, and Carmen often invade others' privacy but are clueless about confronting their own secrets. While on the job, these three surveillance specialists will have to cross the thin line dividing public and private matters, bringing their own issues to light in order to solve more than just their professional cases.

Awards: Best Director at the Revista Cien de Cine; Best Script at the International Film Festival of Guadalajara (México); Best Supporting Actress (Nuria González) at the Premios de la Unión de Actores; Best Supporting Actress and Best Script at the CEC Awards.

"بين" ملكة النحل

الساعة السابعة مساءً

إيلين فلويت، ١٧دقيقة، وثائقي، هولندي مع الترجمة إلى الانجليزية، هولندا، ٢٠١٥

"بـين"في مهمـة: إنقـاذ النحـل مـن الانقـراض. في حـين أنهـا تعتنـي بالنحـل في فنـاء منزلهـا الخلفـي مـع التأكـد مـن أن ظـروف خليتهـا مثاليـة للتكاثـر، فإنهـا تخـوض أيضًـا معركـة أخـرى. فهـي مصابـة بسرطـان العظـام وعـلى الرغـم مـن أن العلاج الطبي منعها من أخذ نحلها في رحلة إلى حقول الرحيق، إلا أنها مصممة على الاستمرار في الصراعين.

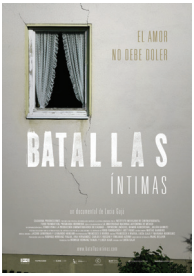
Pien Queen of the Bee

7 PM

Ellen Vloet,17 min, Documentary, Dutch with English subtitles, The Netherlands, 2015

Pien is on a mission to save bees from extinction. While she tends to her own bees in her backyard by ensuring their hive conditions are optimal for reproduction, she is also fighting another battle. Pien has bone cancer and, even though medical treatment has prevented her from taking her bees on a trip to the nectar fields, she is determined not to give up either fight.

Kingdom of the Netherlands



معارك حميمة

الساعة السابعة مساءً

لوسيا كايا، ٨٧ دقيقة، وثائقي، بالإسبانية والإنجليزية والهندية والفنلندية مع ترجمة إلى الإنجليزية، المكسيك، ٢٠١٦

فيلم وثائقي عن العنف الأسري من بطولة خمس نساء من دول مختلفة، وهي المكسيك والهند وفنلندا والولايات المتحدة وإسبانيا. يسلط الضوء على ضحايا هذه الآفة الواسعة الانتشار والتي نتجت أساسًا عن المجتمعات الذكورية.

Batallas Intimas

7 PM

Lucía Gajá, 87 min, documentary, in Spanish, English, Hindi and Finnish with English subtitles, Mexico, 2016

This documentary is about domestic violence, portraying the stories of struggle and hopes of five women from different countries: Mexico, India, Finland, the United States of America, and Spain, who confront this widespread phenomenon and slowly rebuild their lives with the support of other women.

MÉXICO
EMBAJADA EN JORDANIA

ماريا ملكة رومانيا

الساعة السابعة مساءً

أليكسيس كاهيل، ١١٠ دقيقة، دراما باللغة الإنجليزية والرومانية والفرنسية والألمانية مع ترجمة إلى الإنجليزية، رومانيا،٢٠١٩

يروي الفيلم أحداث حقيقية عن حياة الملكة ماريا، بعد أن دمرتها الحرب العالمية الأولى وتركتها مثقلة بالأمراض والجوع يبقى المستقبل السياسي الروماني محاط بجدل كبير.

في ربيع عام ١٩١٩ تشارك في محادثات السلام التي عقدت في باريس، من أجل الاعتراف الدولي، مواجهة أكبر قادة العالم من أجل دولتها.

الجوائز: جائزة جوبو كأفضل مكياج وتسريحة شعر وأفضل تصميم أزياء في رومانيا.

Queen Marie of Romania

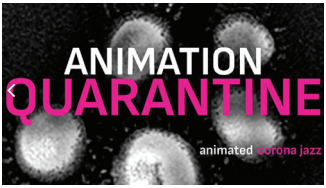
7 PM

Alexis Cahill, 110 min, Drama, English, Romanian, French and German with English subtitles, Romania, 2019

Based on real events focused around Queen Marie. Devastated by the First World War, crushed by disease, and held captive by hunger, the political fate of Romania was extremely controversial.

In the spring of 1919, Queen Marie attended the Paris Peace Conference for the great unification's international recognition, facing the world's most powerful leaders and fighting for her country.

Awards: Winner of the Gopo Award for Best Make-up and Hairstyle, and Best Costume Design in Romania.



العزل، بالرسوم المتحركة

الساعة السابعة مساءً

العـزل بالرسـوم المتحركـة عبـارة عـن عمـل تجريبـي بمشـاركة ٢٥ فنانًـا فنانة للرسـوم المتحركـة، يعكـس كل منهم حالة جائحـة كوفيـد١٩ برؤيتـه/ا الخاصـة. كل جـزء مسـتوحى مـن الصـور المجهريـة لفـيروس كورونـا ويشـكل جـزءًا مـن فسيفساء الضوضاء العالمية. الإنتاج الموسيقي من BigBanda Soundscapers.

أغلب تصميم الفيديو التحركي من صنع فنانات نساء.

Animation Quarantine

7 PM

Compote Collective, 10 min, Short Animation, Bulgaria, 2020

Animation Quarantine is an experimental omnibus. With the participation of 25 animation artists, each reflecting on the COVID19- pandemic situation with their own vision. Every animated fragment is cued from the microscopic images of the Coronavirus and forms a part of the global noise mosaic. The individual musical interpretation is created by BigBanda Soundscapers.

The animation is dominantly made by women artists.

السيدة فيشر وسرداب الدموع

الساعة السابعة مساءً

توني تيلسي، ١٠١ دقيقة، مغامرة، بالإنجليزية مع ترجمة إلى العربية. أستراليا، ٢٠٢٠

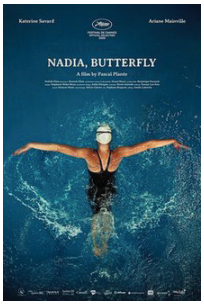
تـدور أحـداث الفيلـم "فيـشر وسرداب الدمـوع" في أواخـر العشرينيـات مـن القـرن المـاضي، يكـرم الفيلـم الغرابـة المتزايـدة لنـوع لغـز القتـل الغامـض حيـث تحلـق المحققـة السـيدة فرايـن فيـشر في السـماء مغامـرة شرق أوسـطية تبـدأ في مدينـة القـدس حيـث تسـاعد شـابة بدويـة تدعـى شـيرين عبـاس للهـرب مـن السـجن. يسـعون معًـا وراء سر كنـز قديـم اختفـى مـن سرداب سري تحـت الصحـراء. تثـير فرايـن الجـدل في الطبقـة الثقافيـة والاسـتعمارية وتتجنـب التهديدات بالقتل وتنسج طريقها للالتفاف حول القانون لتعويض الظلم الذي تعرضت له شيرين.

Miss Fisher and the Crypt of Tears

7 PM

Tony Tilse, 101 min, Mystery/Adventure, English with Arabic subtitles, Australia, 2020

Set in the late 1920s, ‘Miss Fisher and The Crypt of Tears’ honours the heightened exoticisms of the murder mystery genre as the Honourable Miss Phryne Fisher, lady detective, takes to the skies on a Middle Eastern adventure that begins in the city of Jerusalem where Phryne helps a young Bedouin woman, Shirin Abbas, escape from jail. Together they pursue the mystery of an ancient treasure that disappeared from a secret crypt beneath the desert in the closing chapters of the Great War. Stirring up a hornet’s nest of class, culture and colonial sensitivities, Phryne dodges death threats and weaves her way around the law to make amends for an injustice wreaked on Shirin.



الفراشة، ناديا

الساعة السابعة مساءً

باسكال بلانت، ١٠٧ دقيقة، دراما / مغامرة، بالفرنسية مع الترجمة إلى العربية، كندا،٢٠٢٠

تقوم نجمة الفيلم كاترين سافارد بدور ناديا، وهي سباحة أولمبية تكافح لإعادة تعريف حياتها بعد اعتزالها الرياضة في ختام دورة الألعاب الأولمبية الصيفية ٢٠٢٠. يشمل طاقمها أيضًا سباحات كنديات أخريات - أريان مينفيل وهيلاري كالدويل في الأدوار الداعمة كصديقات ناديا وزميلاتها في الفريق - وكذلك بيير إيف كاردينال.

الجوائز: أفضل فيلم كندي طويل في مهرجان فانكوفر السينمائي الدولي.

Nadia, Butterfly

7 PM

Pascal Plante, 107 min, Drama/Adventure, French with Arabic subtitles, Canada, 2020

The film stars Katerine Savard as Nadia, an Olympic swimmer struggling to redefine her life after retiring from the sport at the conclusion of the 2020 Summer Olympics. Its cast also includes Canadian competitive swimmers Ariane Mainville and Hilary Caldwell in supporting roles as Nadia's friends and teammates, as well as Pierre-Yves Cardinal.

Awards: Best Canadian Feature Film at the Vancouver International Film Festival.

Canada

الهيئة الملكية الأردنية للأفلام
The Royal Film Commission
Jordan

UN Women
Generation Equality

With the support of:

Kingdom of the Netherlands

Embajada de España en Jordania
cooperación española

Instituto Cervantes
Amán

México
Embajada en Jordania

Embassy of Romania
to the Hashemite Kingdom of Jordan

Canada

Embassy of Ukraine
in the Hashemite
Kingdom of Jordan

Alia FM